



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 1 AGOSTO 2021

**Domenica X di Matteo. Processione della preziosa e vivificante Croce.
Santi 7 fratelli Maccabei. Sant'Eleazaro.
Tono I. Eothinon X.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

CATECHESI MISTAGOGICA



Gettiamoci in ginocchio di fronte al Signore per implorare la sua misericordia e la guarigione dai nostri peccati e dalle nostre infermità spirituali. *La fede smuove le montagne* è un detto che deriva proprio dalla pericope evangelica di oggi in cui il Signore rimprovera i suoi discepoli per la poca fede che ha impedito loro di scacciare il demonio da un ragazzo. «In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà e niente vi sarà impossibile».

Nulla sarà impossibile anche a noi se avremo fede in Gesù Cristo, vivendo nella preghiera e nel digiuno da tutto ciò che è superfluo. Abbiamo fede in lui e nella sua morte e risurrezione che ci ha salvati.

Avere fede vuol dire avere coraggio di osare, lì dove altri sono insicuri, avendo come propria forza il sostegno che proviene dalla Parola di Dio. Con il Signore Gesù nel nostro cuore potremo davvero spostare le montagne e compiere prodigi, perché sempre più siano manifeste la sua gloria e la sua potenza. Il Vangelo ci presenta anche il nucleo della fede: la morte e risurrezione del Figlio di Dio per la nostra salvezza. Con questa certezza nel cuore, nulla e nessuno potranno fermarci nel nostro camminare per portare l'amore e la salvezza di Dio nelle vite di ognuno. Facciamoci evangelizzatori ricordandoci che la salvezza dell'altro è qualcosa che mi riguarda.

Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò Kirìo, kè psállin tò onòmati su, Ìpsiste.
Tës presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o i Lartë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian enedhísato, enedhísato o Kìrios dhìnamin kè periezòsato.
Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psállondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hëshí, Zoti veshet me fuqi dhe rrethóhet.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.
*Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triimeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrejme zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.
*Si guri nga Judenj të kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qiellvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.
Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.
Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.
O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

TONO I

Tù lithu sfraghisthèndos * ipò tòn Iudhèon, * kè stratiotòn filassòndon * tò àchrandòn su Sòma, * anèstis triimeros, Sotir, * dhorùmenos tò kòsmo tìn zoin. * Dhià tùto e Dhinàmis * tòn uranòn, evòon si Zoodhòta: * dhòxa tì Anastàsi su, Christè, * dhòxa tì Vasilìa su, * dhòxa tì ikonomia su, * mòne filànthrope.

Si guri nga Judenj të kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle të trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qiellvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërësë sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës. (H.L.,f.20)

Sebbene la pietra fosse sigillata dai Giudei, e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, sei risorto al terzo giorno, o Salvatore, donando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti gridavano a te, o datore di vita: gloria alla tua Risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua economia, o solo amico degli uomini.

TONO I

Sòson, Kirie, tòn laòn su * kè evlòghison tìn klironomian su, * nikas tìs vasilësi * katà varvèron dhorùmenos, * kè tò sòn filàtton * dhia tù Stavrù su politevma.

O Zot, shpëtò popullin tënd dhe bekoje trashëgimin tënd; * jipi mundje qeveritarëvet * kundër armiqtvet të tyre; * dhe me Kryqen tënde * ruaji ti të krishterët e tu. (H.L.,f.33)

Salva, Signore, il tuo popolo, e benedici la tua eredità, dando ai re la vittoria contro i barbari e custodendo con la tua Croce il tuo stato.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA) KONDAKION

TONO VII

Epì tù òrus * metemorfòthis, * kè os echòrun * i Mathitè su * tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: * ina òtan se idhosi stavrùmenon, * tò mèn pàthos noisosin ekùsion, * tò dhè kòsmo kirixosin * òti si ipàrchis alithòs * tù Patròs tò apàvgasma.

Mbi malin ti u shpërfytyròve * edhe dishipulit si e mundjin * lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë*, ashtu që kur të t' shihjin të vënur mbë Kryq, * të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish, * edhe se t'i lajmërojin jetës * se ti je me të vërtetë * po i Atit pasqyrimi. (H.L.,f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

APOSTOLO (1Cor 4, 9 - 16)

- Scenda su di noi la tua misericordia, Signore, come abbiamo sperato in te. (*Sal 32, 22*)
- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice la lode. (*Sal 32, 1*)

- Arthtë lipisia jote mbi ne, si kemi shpresuar tek ti. (*Ps 32, 22*)
- Gëzoheni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i ka hjë lavdërimi. (*Ps 32, 1*)

DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI

Fratelli, ritengo che Dio abbia messo noi, gli apostoli, all'ultimo posto, come condannati a morte, poiché siamo dati in spettacolo al mondo, agli angeli e agli uomini. Noi stolti a causa di Cristo, voi sapienti in Cristo; noi deboli, voi forti; voi onorati, noi disprezzati. Fino a questo momento soffriamo la fame, la sete, la nudità, veniamo percossi, andiamo vagando di luogo in luogo, ci affaticiamo lavorando con le nostre mani. Insultati, benediciamo; perseguitati, sopportiamo; calunniati, confortiamo; siamo diventati come la spazzatura del mondo, il rifiuto di tutti, fino ad oggi.

Non per farvi vergognare vi scrivo queste cose, ma per ammonirvi, come figli miei carissimi. Potreste infatti avere anche diecimila pedagoghi in Cristo, ma non certo molti padri: sono io che vi ho generato in Cristo Gesù mediante il Vangelo. Vi prego, dunque: diventate miei imitatori!

Alliluia (3 volte).

- Dio fa le mie vendette, e piega i popoli sotto di me. (*Sal 17, 48*)

Alliluia (3 volte).

- Fa grandi le salvezze del re e fa misericordia al suo Cristo. (*Sal 17, 51*)

Alliluia (3 volte).

NGA E PARA LETËR E PALIT KORINTJANËVET

Vëllezër, kam besë se Perëndia, neve Apostul, na vute vendi i sprasëm, si të dënuar për vdekje; sepse u bëmë teatër për jetën, për ëndëgjil e për njerëzit. Na të llavur për Krishtin, ju të urtë mbë Krishtin; na të pafuqí, ju të fortë; ju të nderuar, na të shajtur. Njera te kjo herë durojmi urinë dhe etën; jemi të xheshur, jemi të zënë me shpëlaka; vemi atej e këtej, dhe lodhemi tue shërbyer me duart tona; të shajtur, bekojmi; të reshtur, durojmi; të ngalesur, ngushëllojmi; u bëmë si të shtënat e jetës, si pjëhurat e të gjithëve, njera nanì. Nëng ju shkruanj këto setë ju turpëronj, po se t'ju gjërtonj, si bil të mi të dashur. Sepse edhe ndëse ju kishit dhjetëmilë mësonjës në Krishtin, nëng kishit shumë ëtra, sepse, me anë të Vangjelit, unë ju leva juve në Jisu Krishtin. Prandaj ju parkalesënj: gjëtmni mua!

Alliluia (3 herë).

- O Perëndi, ti je ai që më bën shpëtimet dhe që vure pòpulist nën meje. (*Ps 17, 48*)

Alliluia (3 herë).

- Ai madhëron shpëtimet e rregjit dhe i ka lipisi të Lyerit të tij. (*Ps 17, 51*)

Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Mt 17, 14 - 23)

VANGJELI

In quel tempo si avvicinò a Gesù un uomo che, gettatosi in ginocchio, gli disse: «Signore, abbi pietà di mio figlio. Egli è epilettico e soffre molto; cade spesso nel fuoco e spesso anche nell'acqua; l'ho già portato dai tuoi discepoli, ma non hanno potuto guarirlo». E Gesù rispose: «O generazione incredula e perversa! Fino a quando starò con voi? Fino a quando dovrò sopportarvi? Portatemelo qui». E Gesù gli parlò minacciosamente, e il demonio uscì da lui e da quel momento il ragazzo fu guarito. Allora i discepoli, accostatisi a Gesù in disparte, gli chiesero: «Perché noi non abbiamo potuto scacciarlo?». Ed egli rispose: «Per la vostra poca fede. In verità vi dico: se avrete fede pari a un granellino di senapa, potrete dire a questo monte: spostati da qui a là, ed esso si sposterà, e niente vi sarà impossibile. Questa razza di demòni non si scaccia se non con la preghiera e il digiuno». Mentre si trovavano insieme in Galilea, Gesù disse loro: «Il Figlio dell'uomo sta per essere consegnato nelle mani degli uomini e lo uccideranno, ma il terzo giorno risorgerà».

Nd'atë mot, një burrë ju qas Jisuit, ju shtu përgjünja e i tha: "O Zot, ki lipisi për tim bir, sepse ai është epileptik dhe lëngon shumë; e shumë herë bie mbë zjarr e shumë herë tek ujët. Dhe ja qella Dishipulvet të tu dhe s'mundëtin t'e shërojin". U përgjegj Jisui e i tha: "O jeni e pabesme dhe e ligë, njera kur do të rri me ju? Njera kur kam t'ju duronj? Sillmenie këtu". Dhe Jisui ju kanos atij e djalli dolli nga ai, dhe u shërua djali që nd'atë herë. Ahiera, ju qastin Jisuit mënjane Dishipulit e i thanë: "Pse na s'mundëtim t'e reshtjim?". Dhe Jisui i tha atyre: "Për pabesinë tuaj. Me të vërtetë ju thom juve, ndëse ju patshit besë si një koqe sinapi, mund t'i thonit këtij mali: 'Prej këtej shko atej!', e ai do të ndërronjë vend; dhe faregjë do të jetë për ju e pamundshme. Kjo jeni djelsh, pra, nëng reshtet veç se me lutjen e me agjërimin". E, ture u gjëndur bashkë ata në Galilé, i tha atyre Jisui: "I Biri i njeriut është po t'i jipet ndë duart e njerëzvet dhe ata do t'e vrasën, po të tretën ditë do të ngjallet".

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tis ipsistis. Alliluia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo
nell'alto dei cieli. Alliluia.
(3 volte)

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Come è costituito l'anno liturgico?*

Il sacerdote: È costituito da più cicli:

1. *Ciclo quotidiano:* sin dai primi secoli del cristianesimo, i Padri raccomandavano la preghiera, per scandire i diversi momenti della giornata: il mattutino, il vespro, le ore, la preghiera del dopo cena, *apòdipnon*, la veglia notturna detta di mezzanotte (*mesonyctikon*).

2. *Ciclo settimanale:* la prima organizzazione della preghiera cristiana si sviluppò intorno alla settimana:

La *Domenica*: giorno del Signore, è consacrato alla celebrazione della Resurrezione di Cristo e al mistero della nostra salvezza.

Il *lunedì* è dedicato agli Angeli;

il *martedì* è consacrato al precursore Giovanni Battista;

il *mercoledì* e il *venerdì* si commemora la passione di Cristo con particolare venerazione al mistero della Croce, è dedicato alla celebrazione dei Santi, specialmente i Martiri, in cui è previsto il digiuno;

il *giovedì* è consacrato agli Apostoli;

il *sabato* è particolarmente dedicato alla preghiera per i defunti.

La Madre di Dio è celebrata tutti i giorni della settimana ed è venerata come colei che sempre intercede per i cristiani presso il trono di suo Figlio, in modo particolare è ricordata la domenica, il mercoledì e il venerdì.

3. *Ciclo annuale:* comprende le feste mobili, legate alla Pasqua e le feste fisse, a data invariabile, che iniziano il 1° settembre e terminano il 31 agosto.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

GLF - Castrovillari

e-mail: info@glfstampa.it